

УРОК-СКАЗКА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

¹Галина Шамонина, ²Мая Муратова

¹Варненский свободный университет им. Черноризца Храбра (Болгария)

²Псковский государственный университет (Россия)

Резюме. В статье обосновано использование материала сказок на занятиях с иностранными студентами, владеющими русским языком в объеме базового и I сертификационного уровней (B1). Описана и спроектирована модель нестандартного урока–сказки, предложены методические рекомендации для организации работы с материалом русской сказки, система заданий и упражнений, направленных на выработку лексических и грамматических навыков, а также на развитие социокультурной и межкультурной компетентности студентов.

Разработанные материалы предназначены для слушателей Международной квалификационной школы «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному» (г. Варна, Республика Болгария).

Ключевые слова: сказочный урок; социокультурная компетентность межкультурная компетентность; преподавание русского языка как иностранного

Современная педагогическая инноватика развивается в контексте идей лично-стно ориентированного обучения. Опыт многолетней инновационной педагогической деятельности в обучении будущих учителей русского языка обобщен в монографиях, посвященных проблеме продуктивных инновационных технологий в контексте современной методики (Moskovkin & Shamonina, 2013; 2017].

В последние годы фольклорные тексты (сказки) на уроках с иностранными студентами привлекают внимание многих исследователей (А.В. Бордовская, Е.Ю. Ласкавцева, Н.А. Маркина, В.Э. Матвеев, Л.А. Никитина, Ю.Н. Палагина, С.И. Селиванова, Н.В. Татаринова, Н. Чернева и др.). Методисты высоко оценивают лингвометодический и лингвокультурологический потенциал народной сказки, рассматривают различные аспекты репрезентации русской народной сказки иностранцам. Так, Ю.Н. Палагина отмечает важность не только эстетической функции сказки, но и подчеркивает ее воспитательную функцию, при работе с русской народной сказкой в иностранной аудитории автор предлагает использовать мультимедийный материал, который помогает сделать работу на занятиях более разнообразной и эмоциональной (Palagina, 2016). По мнению

Н.И. Белозубовой включение сведений о культуре русского народа посредством сказки в процесс обучения иностранных студентов русскому языку является хорошей основой для формирования коммуникативной культуры личности, способствует обогащению предметно-содержательного плана речи, помогает более осознанному усвоению иностранного языка как средства межкультурного общения, повышению мотивации изучения иностранного языка, вносит значительный вклад в воспитание, образование и развитие языковой личности нового типа (Belozubova, 2016). Положительный обучающий эффект от занятий по русскому языку как иностранному на материале русских сказок отмечает А.В. Бордовская. Специальные задания, разработанные автором с использованием материала сказок, формируют необходимые для иностранного обучающегося компетенции – языковую, социокультурную, коммуникативную. При этом автор обращает внимание на подбор материала «выбор сказок для рассмотрения их в иностранной аудитории не может носить стихийный характер». Сказка должна соответствовать следующим критериям: написана простым языком, содержать понятные для иностранца образы, отражать изучаемые грамматические явления, соответствовать конкретным условиям обучения (Bordovskaya, 2016: 453). Исследователи отмечают, что изучение материала русских народных сказок на занятиях по РКИ иностранными студентами-филологами способствует совершенствованию навыков лингвострановедческой компетенции. Важным этапом работы со сказочным текстом является сравнение отдельных фольклорных образов русской народной сказки с образами той национальности, к которой принадлежит аудитория. Путем сравнения выделяют как общие характеристики, так и различия в них (Matveenکو, 2014).

В качестве учебного материала сказки привлекают своим несложным сюжетом и положительными эмоциями. Сказочные герои обладают необыкновенными качествами (*смелость, справедливость, сила, сообразительность, доброта, оптимизм*), которые присущи не только сказочным, но и реальным героям, читателям/адресатам, узнающим себя в лицах сказочных героев. В сказках высмеиваются и наказываются человеческие недостатки: *жадность, лень, обман, предательство, хитрость, злость и др.*

Сказки дают возможность показать обучающимся старинную крестьянскую жизнь – быт русского крестьянина, основные его занятия (герои сказок – *пахари, кузнецы, охотники, воины; женщины ткут, прядут, вяжут, пекут хлеба, готовят кушанья*); в текстах содержатся описания традиционного крестьянского жилища с постройками во дворе (*изба, баня, амбар, рига, сени, хлев и др.*), предметов быта (*корыто, самовар, жбан, кубышка, лукошко, лавка и др.*), одежды (*армяк, сарафан, зипун, кафтан, валенки, лапти, оборы, шлык и др.*).

В текстах встречаются устойчивые выражения: «жили-были», «люди добрые», «ни за что ни про что», «сыра земля», «да не простая, а золотая», «нелегкая понесла», «земля тебе пухом», «дело прошлое и темное» и т.д.

Тексты сказок содержат архаизмы и историзмы (*верста, купец, сюртук, терем, тятенька, хоромина, яства, окромя, убиенный, окаянный, накликался и др.*).

Сказки представляют литературную, культурную и историческую ценность, способствуют постижению базовых элементов национальной культуры русского народа, являются сокровищницей народной мудрости, а также средством передачи народных представлений об устройстве окружающего мира, о человеке. Именно в сказках ярко отражается национальная психология, а также многообразные формы поведения, взаимоотношения людей, то есть способы коммуникации представителей определенной национально-культурной среды. Фольклорный мир русской сказки полностью соответствует национальному стереотипу с его системой духовно-нравственных ценностей. Как отмечает Н. Чернева «сказочные тексты являются фундаментальными константами национального менталитета и национальной культуры любого лингвокультурного сообщества. Являясь материальным воплощением знаний, мыслей, традиций, обычаев, примет, представлений, сказочный текст передает особенности национального характера, будучи единственным способом его наивной экспликации» (Cherneva, 2013: 561). Другими словами, народная сказка глубоко и всесторонне отражает весь комплекс черт, характерный для русского культурного социума и составляющий основу его менталитета.

Педагогическое творчество преподавателя, освобождаясь от шаблона, создает интересные образцы современных форм обучения и воспитания. Урок-сказка необычен по замыслу, организации и методике проведения. Его цель – вызвать живой интерес у обучающихся, развивать их творческий потенциал, а также – оживлять атмосферу на занятиях, активизируя студентов-иностранцев в процессе приобретения знаний и умений и приближая учебу к жизненным ситуациям. Сказочный дидактический материал иллюстрирует сухие правила учебника и придает уроку яркую эмоциональную окраску.

Разработанный нами урок предназначен для работы с иностранными студентами, владеющими русским языком в объеме базового и I сертификационного уровней (B1). Как правило, для изучения выбираются небольшие по объему тексты, что способствует целостному восприятию материала: один текст – одно занятие. Относительно небольшой размер сказки, ограниченный набор новой лексики позволяет значительно легче и эффективнее организовать на занятии работу над текстом. Если говорить об адаптации текстов, то здесь мы придерживаемся позиции Е.Б. Назаренко и Д. В. Халявиной о том, что исключение из текста лексики с национально-культурным компонентом ведет за собой потерю индивидуальности и неповторимости языка, которым написана сказка. (Nazarenko & Halyavina, 2016: 929).

Представим комплекс упражнений, разработанных на материале русской народной сказки «Старик и волк» из сборника В.П. Аникина (Anikin, 1978).

Этапы проведения урока следуют композиционным особенностям сказки.

Зачин. Назначение этого этапа – готовить слушателя к восприятию сказки, настроить на соответствующий лад, рассказать о месте и времени, о героях сказки.

Задание. Как начинаются сказки в вашем родном языке?

Задание. Сравните с началом русских сказок.

„Жили-были“ / „Жил-был“

„В некотором царстве, в некотором государстве“

„За тридевять земель, в тридевятое царство...“

Задание. Закончите присказки

Скоро сказка сказывается...	ни пером описать.
Ни в сказке сказать...	а по часам.
Растет не по дням...	буйну голову повесил.
Что ты, молодец, не весел...	да не скоро дело делается.

На этом этапе студентам предлагаются и задания на снятие языковых трудностей в предстоящей работе по сказке. Предтекстовая работа включает семантизацию новой лексики, в том числе с использованием визуального материала, способствующего пониманию.

Задание „Мой словарь“

Студентам предлагается составить свой словарь. Для этого необходимо дать определение словам, написанным на листке бумаги. Подводятся итоги и определяется словарь с наиболее точными определениями.

брюхо, жеребец, изба, кочерга, схватить, хлев

Задание „Хаос слов“

Отыщите 14 домашних животных.

КОМРОТЖЕРЕБЕЦСКОМАКОНЬАРВНАКОТПРЫКОСОВЦАРЕТОР-
КАКУРИЦААРЫНДАЛВОЛКСУПАРНПЕТУХГЛЫРНОКОРОВАВСТИ-
РОБОРКОСЕЛЗЫУМАЛБАВЛОШАДЬЕМЧАЯСВИНЬЯЕАЯЛПАКОЗА-
УРЕЯМГУСЬЦЕЧНОТСОБАКАЕСТЕАДЫМКРОЛИКПСТКОДЮРКО

Основная часть. На этом этапе следует текст сказки для изучающего чтения.

Задание „Добрый молодец, давай,

Книгу сказок открывай!“

Прочитайте сказку и выберите подходящий вариант заголовка.

Дед и лисица

Лиса и волк

Старик и волк

Петушок и курочка

Жили-были старик со старухой и были у них паренек да девушка, петушок да курочка, пятеро овец, шестой – жеребец.

Прибежал к избушке голодный волк и завыл:

– Старик да старушка
Жили на горушке
В глиняной избушке.
У старика, у старушки –
Паренек да девушка,
Петушок да курочка,
Пятеро овец,
Шестой – жеребец.
Паренек в сапожках,
Девушка в сережках!

Старик, старик, отдай петушка да курочку, а то съем старуху!

Жалко стало старику петушка да курочку, но – делать нечего – отдал их волку. На другой день волк опять прибежал:

– Старик да старушка
Жили на горушке
В глиняной избушке.
У старика, у старушки
Паренек да девушка,
Пятеро овец,
Шестой – жеребец.
Паренек в сапожках,
Девушка в сережках!

Старик, старик, отдай овечек, а то съем старуху! Жалко стало старику овечек, а старуху еще жалче, – отдал он волку овечек.

На третий день прибежал волк:

– Старик да старушка
Жили на горушке
В глиняной избушке.
У старика, у старушки –
Паренек да девушка,
Да соломенный хлевец,
А в нем – жеребец.
Паренек в сапожках,
Девушка в сережках!

Старик, старик, отдай жеребца, а то съем старуху!

Отдал старик жеребца <...>.

Послетекстовые задания включают в себя вопросы, направленные на контроль понимания прочитанного (понимание основного содержания, сюжета,

главной идеи), на умение оценивать и умение выражать собственную точку зрения, а также лексические и грамматические задания.

Задание „Сказка – кладезь, ясный свет

На любой вопрос – ответ“.

Заранее подготовленные карточки с вопросами перемешиваются и помещаются в специальный мешочек. Вытягивая карточку, студент отвечает на выпавший вопрос.

1. Назовите главных героев сказки. Что они совершили?
2. Перечислите по порядку всех действующих лиц сказки.
3. Где жили старик со старухой?
4. Зачем волк ходил к старикам?
5. Какие животные у них были?
6. Кого из животных съел волк?
7. Как песня волка менялась на протяжении сказки? Почему?
8. Кто из персонажей сказки относится к положительным героям, а кто к отрицательным?
9. Чем закончилась сказка?

Задание „Вот и сказки конец“.

Заключительный фрагмент сказки представлен в виде поликодового текста. Студентам предлагается выполнить данное задание письменно, восстановить текст, заменяя изображения словами.

Волк наутро опять прибегает:



Жили на горюшке



В глиняной

У старика, у старушки –



Паренек в ,

Девушка в !

Старик, старик, отдай паренька да девушку, а то съем старуху! Старiku так

жалко стало паренька да девушку, схватил он кочергу и давай бить .

Бил, бил, пока у того брюхо не лопнуло, и выскочили оттуда , а за

ним пятеро , а за овечками и  с .

Задание „Скоро сказка сказывается, да не скоро делается“.

Для проверки правильности выполнения прослушивается аудиозапись.

Задание „Верю – не верю“.

- Старик со старухой жили в глиняной избушке на горé.
- У них было трое детей и много животных.
- Волк приходил к старикам два раза.
- Старуха пряталась от волка в лесу.
- Старiku было жалко старуху, поэтому он отдавал волку животных.
- Старик отдал волку корову, овцу и жеребца.
- Когда волк попросил отдать паренька да девушку, старик убил его.

Задание „Будем сказку вспоминать“

Восстановите текст, описывающий последовательность приходов волка к старику и старухе.

Когда волк пришел в *первый* раз, он попросил у старика ... и ..., старик отдал ему их. Во *второй* раз волк съел ..., а в *третий* раз выпросил у старика Когда волк пришел в *четвертый* раз, он попросил ... и ..., но старику было очень жалко отдавать ... и ..., он рассердился и убил волка.

Задание „Найди пару“

Соотнесите героев и предметы сказки с данными справа определениями.

Волк	соломенный
Старик	глиняная
Девушка	голодный, злой
Избушка	добрый, терпеливый
Хлевец	молодая, красивая

Задание. В сказке вам встретились слова с различными суффиксами субъективной оценки, образуйте от них нейтральную словарную форму: *избушка, старушка, паренек, петушок, курочка, горушка, сапожки, сережки, овечки, хлевец.*

Образец: *избушка – изба.*

Концовка. На последнем этапе студенты выполняют итоговые задания.

Задание. Перейдите по ссылке <https://learningapps.org/display?v=p9b5eac0c20> и, отвечая на вопросы, соберите пазл с иллюстрацией к сказке.

Данное задание, разработанное нами на платформе learningapps.org, предполагает самостоятельную индивидуальную работу студента. Learningapps.org – это бесплатный сервис, который можно использовать как для преподавания, так и для самостоятельного обучения с помощью интерактивных модулей. Зарегистрированный пользователь может использовать имеющиеся модули, модифицировать их или создавать новые на базе предлагаемого конструктора и шаблонов.

Задание. Сравните традиционную концовку сказок в русском и вашем родном языках

Тут и сказке конец, а кто слушал – молодец.

Закатили пир горой, и я там был мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.

Стали они жить-поживать, и добра наживать.

Живут, поживают и добра наживают.

Устроили они пир на весь мир.

Задание „Сказка – ложь, да в ней намек

Добрый молодцам урок“

Напишите о сказке по плану:

Сказка называется...

Действие происходит (где?)

Герои сказки (кто?)

В сказки описываются следующие события: ...

В сказке побеждает добро/ зло...

Сказка мне понравилась/ не понравилась. Почему?

Показалась интересной/ не интересной. Почему?

Задание „Бродячие сюжеты“.

Существуют универсальные сказочные сюжеты.

Есть ли в вашей родной культуре схожий сюжет? Если есть, сравните русский и ваш родной варианты сказки.

Следует отметить, что уроки-сказки апробированы в обучении иностранных студентов-русистов Псковского государственного университета. Были использованы и сказки с региональным компонентом, с целью формирования навыков владения регионально маркированным лексическим материалом (этнографизмы, ономастика, фольклоризмы); семантизации и лингвокультурологического комментирования таких единиц; оперирования лингвокраеведчески маркированной лексикой в разных видах речевой деятельности (при рецепции и продуцировании речи) и, как итог, формирования у них лингвокраеведческой компетенции.

Безусловно, проведение нестандартных занятий, таких как урок-сказка, требует грамотной методической проработки всех этапов. Он затратен по времени и силам, но при этом помогает в реализации творческого потенциала как преподавателя, так и студентов, способствует овладению коммуникативными умениями говорения, аудирования, чтения и письма; развитию устойчивого интереса к предмету. Комплексная работа над текстом сказки на занятиях по русскому языку, содержащая различные блоки (предтекстовые, притекстовые и послетекстовые) и виды упражнений помогает закрепить грамматические и лексические навыки, отработать необходимые языковые и речевые умения, способствует формированию социокультурной и межкультурной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

- Аникин, В.П. (1978). *Русские народные сказки*. Москва: Детская литература.
- Белозубова, Н.И. (2016). Культурологический аспект в преподавании русского как иностранного: методические рекомендации к изучению русского фольклора. *Международные севастопольские Кирилло-Методиевские чтения: сборник научных работ*. Севастополь: Издательство «Шико-Севастополь», 121 – 131.
- Бордовская, А.В. (2016). Организация занятий по русскому языку как иностранному на материале сказок. *Итоги научно-исследовательской деятельности 2016: изобретения, методики, инновации. XVII международная научно-практическая конференция*. [электронный ресурс]. Москва: Издательство «Олимп», 452 – 454. (дата обращения: 18.07.2020).
- Чернева, Н. (2013). О прецедентных единицах русской народной сказки. *Чуждоезиковое обучение*, 4, 561 – 573.

- Матвеевко, В. Э. (2014). *Лингводидактическая система обучения иностранных студентов-филологов национально-окрашенной лексики с использованием аудиовидеосредств*: дис. канд. пед. наук. Москва.
- Московкин, Л.В. & Шамонина, Г.Н. (2017). *Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному*. Москва: Русский язык. Курсы.
- Московкин, Л.В. & Шамонина, Г.Н. (2013). *Инновации в обучении русскому языку как иностранному*. Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“.
- Назаренко, Е. Б. & Халявина, Д.В. (2016). Русская народная сказка на уроках русского языка как иностранного. *Молодой ученый*, 28 (132), 929 – 933.
- Палагина, Ю.Н. (2016). Сказки о животных на занятиях по русскому языку как иностранному. *Современные тенденции развития науки и технологий*, 3 – 4, 84 – 88.

REFERENCES

- Anikin, V.P. (1978). *Russkie narodnye skazki*. Moskva: Detskaya literature.
- Belozubova, N.I. (2016). Kul'turologicheskij aspekt v prepodavanii russkogo kak inostrannogo: metodicheskie rekomendacii k izucheniyu russkogo fol'klora. *Mezhdunarodnye sevastopol'skie Kirillo-Mefodievskie chteniya: sbornik nauchnyh rabot*. Sevastopol': Izdatel'stvo «Shiko-Sevastopol'», 121 – 131.
- Bordovskaya, A.V. (2016). Organizaciya zanyatij po russkomu yazyku kak inostrannomu na materiale skazok. *Itogi nauchno-issledovatel'skoj deyatel'nosti 2016: izobreteniya, metodiki, innovacii. XVII mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya*. [elektronnyj resurs]. Moskva: Izdatel'stvo «Olimp», 452 – 454.
- Cherneva, N. (2013). O pretsedentnyh edinitсах russkoj narodnoj skazki. *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*, 4, 561 – 573.
- Matveenko, V. E. (2014). *Lingvodidakticheskaya sistema obucheniya inostrannyh studentov-filologov nacional'no-okrashennoj leksike s ispol'zovaniem audiovideosredstv*: dis. kand. ped. nauk. Moskva.
- Moskovkin, L.V. & Shamonina, G.N. (2017). *Produktivnye innovacionnye tekhnologii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moskva: Russkij yazyk. Kursy.
- Moskovkin, L.V. & Shamonina, G.N. (2013). *Innovacii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu*. Varna: VSU „Chernorizec Hrabr“.
- Nazarenko, E. B. & Halyavina, D.V. (2016). Russkaya narodnaya skazka na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo. *Molodoy uchenyj*, 28 (132), 929 – 933.

Palagina, Y.N. (2016). Skazki o zhivotnyh na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu. *Sovremennye tendencii razvitiya nauki i tekhnologij*, 3 – 4, 84 – 88.

FAIRY TALE LESSON IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article is focused on the use of fairy tales material in classes with foreign students who speak Russian in the volume of basic and intermediate levels (B1). The model of a non-standard fairy tale lesson is described and designed, methodological recommendations for organizing work with the material of the Russian fairy tale, a system of tasks and exercises aimed at developing lexical and grammatical skills, as well as the development of socio-cultural and intercultural competence of students are proposed.

Teaching materials are intended for students of the International Qualification School “Modern Pedagogical Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language” (Varna, Republic of Bulgaria).

Keywords: fairy tale lesson; socio-cultural competence; intercultural competence; teaching Russian as a foreign language

✉ **Prof. Dr. Galina Shamonina**

Secretary General
Varna Free University
84, Yanko Slavchev St.
Varna, Bulgaria
E-mail: shamonina@vfu.bg

✉ **Ms. Maya Muratova**, Research Fellow

Scientific and Educational Laboratory of Social
and Humanitarian Regionistics
Pskov State University
6a/61, Roza Luksemburg St.
Pskov, Russia
E-mail: muratova.maya@mail.ru